

Publicatieblad

van de Europese Unie

L 324

Uitgave
in de Nederlandse taal

Wetgeving

47e jaargang
27 oktober 2004

Inhoud	I	<i>Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing</i>	
		Verordening (EG) nr. 1854/2004 van de Commissie van 26 oktober 2004 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit	1
		Verordening (EG) nr. 1855/2004 van de Commissie van 26 oktober 2004 tot vaststelling van de uitvoerrestituties in het kader van de A1- en B-stelsels in de sector groenten en fruit (tomaten, sinaas-appelen, citroenen, druiven voor tafelgebruik en appelen)	3
		★ Verordening (EG) nr. 1856/2004 van de Commissie van 26 oktober 2004 tot aanvulling van de bijlage bij Verordening (EG) nr. 2400/96 wat betreft de inschrijving van een benaming in het „Register van beschermde oorsprongsbenamingen en beschermde geografische aanduidingen” (Lardo di Colonnata)	6
		Verordening (EG) nr. 1857/2004 van de Commissie van 26 oktober 2004 tot wijziging van de bij Verordening (EG) nr. 1210/2004 voor het verkoopseizoen 2004/2005 vastgestelde representatieve prijzen en aanvullende invoerrechten voor bepaalde producten van de sector suiker	13
	II	<i>Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing</i>	
		Raad	
		2004/731/EG:	
		★ Besluit van de Raad van 26 juli 2004 betreffende de sluiting van de Overeenkomst tussen de Europese Unie en Bosnië en Herzegovina inzake beveiligingsprocedures voor de uitwisseling van gerubriceerde gegevens	15
		Overeenkomst tussen Bosnië en Herzegovina en de Europese Unie inzake beveiligingsprocedures voor de uitwisseling van gerubriceerde gegevens	16

2004/732/GBVB:

- ★ **Besluit BiH/1/2004 van het Politiek en Veiligheidscomité van 21 september 2004 inzake de aanvaarding van bijdragen van derde staten aan de militaire operatie van de Europese Unie in Bosnië en Herzegovina** 20

2004/733/GBVB:

- ★ **Besluit BiH/2/2004 van het Politiek en Veiligheidscomité van 24 september 2004 tot benoeming van de operationeel commandant van de Europese Unie voor de militaire operatie van de Europese Unie in Bosnië en Herzegovina** 22



I

(Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing)

VERORDENING (EG) Nr. 1854/2004 VAN DE COMMISSIE**van 26 oktober 2004****tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit**

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EG) nr. 3223/94 van de Commissie van 21 december 1994 houdende uitvoeringsbepalingen van de invoerregeling voor groenten en fruit ⁽¹⁾, en met name op artikel 4, lid 1,

Overwegende hetgeen volgt:

- (1) In Verordening (EG) nr. 3223/94 zijn op grond van de multilaterale handelsbesprekingen in het kader van de Uruguayronde de criteria vastgesteld aan de hand waarvan de Commissie voor de producten en de periodes die in de bijlage bij die verordening zijn vermeld, de forfaitaire waarden bij invoer uit derde landen vaststelt.

- (2) Op grond van de bovenvermelde criteria moeten de forfaitaire invoerwaarden worden vastgesteld op de in de bijlage bij deze verordening vermelde niveaus,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

De in artikel 4 van Verordening (EG) nr. 3223/94 bedoelde forfaitaire invoerwaarden worden vastgesteld zoals aangegeven in de tabel in de bijlage bij deze verordening.

Artikel 2

Deze verordening treedt in werking op 27 oktober 2004.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke lidstaat.

Gedaan te Brussel, 26 oktober 2004.

Voor de Commissie
J. M. SILVA RODRÍGUEZ
Directeur-generaal Landbouw

⁽¹⁾ PB L 337 van 24.12.1994, blz. 66. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1947/2002 (PB L 299 van 1.11.2002, blz. 17).

BIJLAGE

bij de verordening van de Commissie van 26 oktober 2004 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

<i>(EUR/100 kg)</i>		
GN-code	Code derde landen ⁽¹⁾	Forfaitaire invoerwaarde
0702 00 00	052	56,3
	204	43,3
	624	74,2
	999	57,9
0707 00 05	052	117,6
	999	117,6
0709 90 70	052	96,3
	204	42,0
	628	48,8
	999	62,4
0805 50 10	052	60,5
	388	52,2
	524	68,0
	528	51,4
	999	58,0
0806 10 10	052	118,7
	400	179,6
	999	149,2
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	388	60,3
	400	93,9
	404	82,3
	442	61,0
	512	107,5
	720	99,6
	800	212,5
	804	107,4
	999	103,1
0808 20 50	052	109,5
	388	105,3
	720	75,4
	999	96,7

⁽¹⁾ Landennomenclatuur vastgesteld bij Verordening (EG) nr. 2081/2003 van de Commissie (PB L 313 van 28.11.2003, blz. 11). De code „999” staat voor „andere oorsprong”.

VERORDENING (EG) Nr. 1855/2004 VAN DE COMMISSIE

van 26 oktober 2004

tot vaststelling van de uitvoerrestituties in het kader van de A1- en B-stelsels in de sector groenten en fruit (tomaten, sinaasappelen, citroenen, druiven voor tafelgebruik en appels)

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EG) nr. 2200/96 van de Raad van 28 oktober 1996 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector groenten en fruit⁽¹⁾, en met name op artikel 35, lid 3, derde alinea,

Overwegende hetgeen volgt:

- (1) Bij Verordening (EG) nr. 1961/2001 van de Commissie⁽²⁾, zijn de uitvoeringsbepalingen voor de uitvoerrestituties in de sector groenten en fruit vastgesteld.
- (2) Op grond van artikel 35, lid 1, van Verordening (EG) nr. 2200/96 kan, voorzover dit nodig is om een economisch significante uitvoer mogelijk te maken en binnen de grenzen die voortvloeien uit de overeenkomsten gesloten in overeenstemming met artikel 300 van het Verdrag, een uitvoerrestitutie worden betaald voor de door de Gemeenschap uitgevoerde producten.
- (3) Overeenkomstig artikel 35, lid 2, van Verordening (EG) nr. 2200/96 moet erop worden toegezien dat de reeds eerder door de restitutieregeling op gang gebrachte handelsstromen niet worden verstoord. Daarom, en vanwege de seizoensgebondenheid van de uitvoer van groenten en fruit, moeten de contingenten per product worden vastgesteld op basis van de landbouwproductennomenclatuur voor de uitvoerrestituties, die is vastgesteld bij Verordening (EEG) nr. 3846/87 van de Commissie⁽³⁾. Bij de verdeling van die hoeveelheden moet rekening worden gehouden met het min of meer bederfelijke karakter van de betrokken producten.
- (4) Overeenkomstig artikel 35, lid 4, van Verordening (EG) nr. 2200/96 moet bij de vaststelling van de restituties rekening worden gehouden met de situatie en de verwachte ontwikkeling met betrekking tot de prijzen van groenten en fruit op de markt van de Gemeenschap en

de beschikbare hoeveelheden enerzijds, en de prijzen in de internationale handel anderzijds. Voorts moeten ook de afzet- en vervoerskosten en het economische aspect van de beoogde uitvoer in aanmerking worden genomen.

- (5) Overeenkomstig artikel 35, lid 5, van Verordening (EG) nr. 2200/96 wordt bij het bepalen van de marktprijzen van de Gemeenschap rekening gehouden met de prijzen die met het oog op de uitvoer het gunstigst blijken te zijn.
- (6) Wegens de omstandigheden in de internationale handel of specifieke vereisten van bepaalde markten, kan het nodig zijn de restitutie voor een bepaald product te differentiëren naar gelang van de bestemming van dat product.
- (7) Voor tomaten, sinaasappelen, citroenen, druiven voor tafelgebruik en appels van de kwaliteitsklassen Extra, I en II van de gemeenschappelijke handelsnormen kan de uitvoer momenteel economisch significant zijn.
- (8) Met het oog op een optimaal gebruik van de beschikbare middelen en gelet op de structuur van de uitvoer van de Gemeenschap is het dienstig uitvoerrestitutiebedragen volgens de A1- en B-stelsels vast te stellen.
- (9) De in deze verordening vervatte maatregelen zijn in overeenstemming met het advies van het Comité van beheer voor verse groenten en fruit,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

1. In de bijlage worden de eenheidsbedragen van de restituties, de periode voor het aanvragen van de restitutie en de verwachte hoeveelheden van de betrokken producten voor het A1-stelsel vastgesteld.

In de bijlage worden de indicatieve eenheidsbedragen van de restitutie, de periode voor indiening van de certificaataanvragen en de verwachte hoeveelheden van de betrokken producten voor het B-stelsel vastgesteld.

2. Certificaten die in het kader van de voedselhulp worden afgegeven, zoals bedoeld in artikel 16 van Verordening (EG) nr. 1291/2000 van de Commissie⁽⁴⁾, worden niet afgeboekt op de in de bijlage bij deze verordening bedoelde hoeveelheden.

Artikel 2

Deze verordening treedt in werking op 9 november 2004.

⁽¹⁾ PB L 297 van 21.11.1996, blz. 1. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 47/2003 van de Commissie (PB L 7 van 11.1.2003, blz. 64).

⁽²⁾ PB L 268 van 9.10.2001, blz. 8. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1176/2002 (PB L 170 van 29.6.2002, blz. 69).

⁽³⁾ PB L 366 van 24.12.1987, blz. 1. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 2180/2003 (PB L 335 van 22.12.2003, blz. 1).

⁽⁴⁾ PB L 152 van 24.6.2000, blz. 1. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 636/2004 (PB L 100 van 6.4.2004, blz. 25).

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke lidstaat.

Gedaan te Brussel, 26 oktober 2004.

Voor de Commissie
Franz FISCHLER
Lid van de Commissie

BIJLAGE

Bij de verordening van de Commissie van 26 oktober 2004 tot vaststelling van de uitvoerrestituties in de sector groenten en fruit (tomaten, sinaasappelen, citroenen, druiven voor tafelgebruik en appels)

Productcode ⁽¹⁾	Bestemming ⁽²⁾	A1-stelsel Periode voor het aanvragen van de restitutie: 9.11.2004-7.1.2005		B-stelsel Periode voor indiening van de certificaataanvragen: 16.11.2004-14.1.2005	
		Eenheidsbedrag van de restitutie (EUR/t nettogewicht)	Verwachte hoeveelheden (t)	Indicatief eenheidsbedrag van de restitutie (EUR/t nettogewicht)	Verwachte hoeveelheden (t)
0702 00 00 9100	F08	30		30	8 622
0805 10 10 9100 0805 10 30 9100 0805 10 50 9100	A00	24		24	105 197
0805 50 10 9100	A00	43		43	31 426
0806 10 10 9100	A00	35		35	13 029
0808 10 20 9100 0808 10 50 9100 0808 10 90 9100	F04, F09	28		28	22 349

⁽¹⁾ De codes van de producten zijn vastgesteld in Verordening (EEG) nr. 3846/87 van de Commissie (PB L 366 van 24.12.1987, blz. 1).

⁽²⁾ De codes van de bestemmingen serie „A” zijn vastgesteld in bijlage II bij Verordening (EEG) nr. 3846/87.

De numerieke codes voor de bestemmingen zijn vastgesteld in Verordening (EG) nr. 2081/2003 van de Commissie (PB L 313 van 28.11.2003, blz. 11).

De andere bestemmingen worden als volgt vastgesteld:

F03: alle bestemmingen met uitzondering van Zwitserland.

F04: Hongkong, Singapore, Maleisië, Sri Lanka, Indonesië, Thailand, Taiwan, Papoea-Nieuw-Guinea, Laos, Cambodja, Vietnam, Japan, Uruguay, Paraguay, Argentinië, Mexico en Costa Rica.

F08: alle bestemmingen met uitzondering van Bulgarije.

F09: De volgende bestemmingen:

- Noorwegen, IJsland, Groenland, Faeröer, Roemenië, Albanië, Bosnië-Herzegovina, Kroatië, Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, Servië en Montenegro, Armenië, Azerbeidzjan, Wit-Rusland, Georgië, Kazachstan, Kirgizië, Moldavië, Rusland, Tadzjikistan, Turkmenistan, Oezbekistan, Oekraïne, Saoedi-Arabië, Bahrein, Qatar, Oman, Verenigde Arabische Emiraten (Abu Dhabi, Dubai, Sharjah, Ajman, Umm al-Qaiwayn, Ras al-Khaimah en Fujairah), Koeweit, Jemen, Syrië, Iran, Jordanië, Bolivia, Brazilië, Venezuela, Peru, Panama, Ecuador en Colombia;
- landen en gebieden van Afrika, met uitzondering van Zuid-Afrika;
- bestemmingen in de zin van artikel 36 van Verordening (EG) nr. 800/1999 van de Commissie (PB L 102 van 17.4.1999, blz. 11).

VERORDENING (EG) Nr. 1856/2004 VAN DE COMMISSIE

van 26 oktober 2004

tot aanvulling van de bijlage bij Verordening (EG) nr. 2400/96 wat betreft de inschrijving van een benaming in het „Register van beschermde oorsprongsbenamingen en beschermde geografische aanduidingen” (Lardo di Colonnata)

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 2081/92 van de Raad van 14 juli 1992 inzake de bescherming van geografische aanduidingen en oorsprongsbenamingen van landbouwproducten en levensmiddelen⁽¹⁾, en met name op artikel 7, lid 5, onder a), en artikel 6, lid 4, eerste streepje,

Overwegende hetgeen volgt:

- (1) Italië heeft op grond van artikel 5, lid 5, van Verordening (EEG) nr. 2081/92 bij de Commissie voor de benaming „Lardo di Colonnata” een aanvraag tot registratie als geografische aanduiding ingediend.
- (2) Overeenkomstig artikel 6, lid 1, van Verordening (EEG) nr. 2081/92 is geconstateerd dat deze aanvraag aan de voorschriften van die verordening voldoet en met name alle in artikel 4 van die verordening bedoelde gegevens bevat.
- (3) Naar aanleiding van de bekendmaking van de registratie-aanvraag in het *Publicatieblad van de Europese Unie*⁽²⁾ heeft Spanje bij de Commissie een bezwaar ingediend overeenkomstig artikel 7 van Verordening (EEG) nr. 2081/92.
- (4) Het bezwaar hield verband met de niet-inachtneming van de in artikel 2 van Verordening (EEG) nr. 2081/92 bedoelde voorwaarden en was ontvankelijk in de zin van artikel 7, lid 4, van die verordening. Naar aanleiding van een klacht van een exporteur van vers vlees betwistte Spanje de methode voor de afbakening van het geografisch gebied voor de productie en de verwerking van het basisproduct voor „Lardo di Colonnata”.
- (5) Bij brief van 29 januari 2004 heeft de Commissie de betrokken lidstaten verzocht overeenkomstig hun interne procedures met elkaar tot een akkoord te komen. Italië

heeft uitleg verschaft over de methode voor de afbakening van de geografische gebieden voor de productie en de verwerking van het basisproduct, en Spanje heeft ingestemd met de inschrijving.

- (6) Aan de samenvatting van het productdossier van de betrokken benaming zijn preciseringen aangebracht, met name in punt 4.3 met betrekking tot het geografisch gebied.
- (7) De benaming „Lardo di Colonnata” moet dus worden ingeschreven in het „Register van beschermde oorsprongsbenamingen en beschermde geografische aanduidingen” en in de hele Gemeenschap worden beschermd als geografische aanduiding.
- (8) De bijlage bij Verordening (EG) nr. 2400/96⁽³⁾ van de Commissie moet derhalve worden aangevuld,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

De bijlage bij Verordening (EG) nr. 2400/96 wordt aangevuld met de benaming die in bijlage I bij de onderhavige verordening is vermeld.

De in de eerste alinea bedoelde benaming wordt als beschermde geografische aanduiding (BGA) ingeschreven in het in artikel 6, lid 4, van Verordening (EEG) nr. 2081/92 bedoelde „Register van beschermde oorsprongsbenamingen en beschermde geografische aanduidingen”.

Artikel 2

De geconsolideerde samenvatting met de belangrijkste gegevens uit het productdossier is opgenomen in bijlage II bij de onderhavige verordening.

Artikel 3

Deze verordening treedt in werking op de twintigste dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publicatieblad van de Europese Unie*.

⁽¹⁾ PB L 208 van 24.7.1992, blz. 1. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1215/2004 van de Commissie (PB L 232 van 1.7.2004, blz. 21).

⁽²⁾ PB C 131 van 5.6.2003, blz. 10.

⁽³⁾ PB L 327 van 18.12.1996, blz. 11. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1486/2004 (PB L 273 van 21.8.2004, blz. 9).

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke lidstaat.

Gedaan te Brussel, 26 oktober 2004.

Voor de Commissie
Franz FISCHLER
Lid van de Commissie

BIJLAGE I

IN BIJLAGE I BIJ HET VERDRAG GENOEMDE PRODUCTEN VOOR MENSELIJKE CONSUMPTIE

Vleesproducten (verhit, gezouten, gerookt, enz.)

ITALIË

Lardo di Colonnata (BGA).

BIJLAGE II

GECONSOLIDEERDE SAMENVATTING

VERORDENING (EEG) Nr. 2081/92 VAN DE RAAD

„LARDO DI COLONNATA”

EG-nr.: IT/00269/15.1.2003

BOB () BGA (X)

Deze samenvatting is opgesteld voor informatieve doeleinden. Voor volledige informatie, met name ten behoeve van de producenten van het product met de betrokken BOB of BGA, dient de volledige versie van het productdossier te worden geraadpleegd hetzij op nationaal niveau, hetzij bij de bevoegde diensten van de Europese Commissie⁽¹⁾.

1. Bevoegde dienst van de lidstaat:

Naam: Ministero delle Politiche Agricole e Forestali

Adres: Via XX Settembre, 20 — I-00187 Roma

Tel. (39-6) 481 99 68

Fax (39-6) 420 131 26

e-mail: qualita@politicheagricole.it

2. Groepering:

2.1. *Naam:* Associazione Tutela Lardo di Colonnata

2.2. *Adres:* Piazza Palestro, 3 — I-54030 Colonnata-Carrara (MS)

2.3. *Samenstelling:* producenten/verwerkers (x) overig ()

3. Productcategorie: Klasse 1.2 — Bereidingen van vlees van bijlage II — Spek.**4. Overzicht van het productdossier:**

(samenvatting van de in artikel 4, lid 2, voorgeschreven gegevens)

4.1. *Naam:* „Lardo di Colonnata”.

4.2. Beschrijving:

Beschrijving: product dat verkregen wordt uit bepaalde stukken vlees van varkens die afkomstig zijn van houderijen op het grondgebied van de regio's Toscane, Emilia Romagna, Veneto, Friuli-Venezia Giulia, Lombardije, Piëmonte, Umbrië, Marche, Lazio en Molise, namelijk de vetlaag die de rug bedekt, vanaf het achterhoofdsbeen tot aan de billen, en dat opzij tot aan de buik reikt.

De belangrijkste kenmerken van de „Lardo di Colonnata” zijn de volgende:

— Vorm: varieert, min of meer rechthoekig, dikte niet minder dan 3 cm.

— Uiterlijk: aan het onderste deel zit de zwoerd nog vast, terwijl de bovenkant, die voor de rijping met zout is bestreken, donker is geworden door de aromatische kruiden en de specerijen; er kan ook een beetje mager vlees bij zitten. Over het geheel genomen ziet het product er vochtig uit, homogeen en zacht van consistentie, en wit van kleur, neigend naar roze of vaag bruin.

⁽¹⁾ Europese Commissie — Directoraat-generaal Landbouw — Eenheid Kwaliteitsbeleid voor landbouwproducten — B-1049 Brussel.

— Geur: geurig en rijk aan aroma's.

— Smaak: delicaat en vers, bijna zoet, fijn van smaak indien het van de bilstreek afkomstig is, verrijkt met de aromatische kruiden en de specerijen die bij de bewerking worden gebruikt.

4.3. *Geografisch gebied:*

Het geografisch gebied voor de productie van het basisproduct omvat de regio's Tosane, Emilia Romagna, Veneto, Friuli-Venezia Giulia, Lombardije, Piëmonte, Umbrië, Marche, Lazio en Molise. Het betreft Italiaanse regio's waarin van oudsher zware varkens worden geproduceerd en waar de teelt- en voedertechneken in de loop der jaren zo zijn geperfectioneerd dat ze een basisproduct opleveren dat uitermate geschikt is voor verdere verwerking. Ook de slachthuizen en uitsnijderijen zijn in de eerder vermelde regio's gevestigd.

Het geografisch gebied voor de productie van „Lardo di Colonnata” wordt gevormd door het grondgebied van Colonnata, een gehucht van de gemeente Carrara in de provincie Massa Carrara.

4.4. *Bewijs van de oorsprong:*

Volgens sommigen dankt Colonnata zijn naam aan een daar aanwezige kolonie slaven die daar voor de Romeinen in de marmergroeven moesten werken. Van het bestaan van dergelijke koloniën bestaan talrijke historische en archeologische getuigenissen. Het is niet uitgesloten dat de introductie ter plaatse van methoden om varkensvlees te conserveren nu juist heeft plaatsgevonden in de periode van de Romeinse overheersing. Het is overigens aangetoond dat de Romeinen heel goed wisten dat spek vooral een belangrijke rol speelde in de voeding van mensen die zwaar werk moesten verrichten. Uit de Codex Iustiniani vernemen wij dat soldaten om de drie dagen een rantsoen spek kregen. Dat ter plaatse de beste kwaliteit marmer werd gevonden, moest er wel toe leiden dat dit materiaal niet alleen voor bouwkundige en artistieke doeleinden werd gebruikt, maar ook op ruimere schaal voor meer ambachtelijke doeleinden, dat wil zeggen voorwerpen voor dagelijks gebruik, zoals vizzels om zout mee fijn te stampen en de beroemde marmeren vaten die ter plaatse ook wel „conche”, dat wil zeggen „kommen”, worden genoemd, voor het bewaren van het spek. Deze kennis maakt het ook mogelijk de banden te reconstrueren die altijd hebben bestaan tussen een uniek product als „Lardo di Colonnata” en de materiële cultuur van het gebied waaruit het is voortgekomen. Waarschijnlijk is het een cultuur die sinds de Oudheid geen belangrijke onderbrekingen heeft gekend. Uit bronnenonderzoek blijkt namelijk dat de verwerking van varkensvlees ook in de Longobardische periode een sterke impuls kreeg. Zo is het bijvoorbeeld interessant om te weten dat het gebruikelijk was om aan meester-metselaars vóór het begin van het werk dat hun was opgedragen, tien pond spek (ongeveer vijf kilo) te geven. Eigenlijk kunnen dergelijke feiten worden aangehaald over de hele Middeleeuwen. De technieken voor de verwerking en bewaring van varkensvlees ontwikkelden zich toen verder.

Het is niet mogelijk aan te geven wanneer precies of onder welke omstandigheden dit de manier van spek verwerken en bewaren in Colonnata beïnvloedde. Sommige auteurs beweren dan weer dat het juist de varkensfokkerij (die door de Longobarden in het gebied is geïntroduceerd) en het alom bekende meesterschap in de verwerkingstechnieken van varkensvlees zouden zijn waaraan het voortbestaan van het gehucht Colonnata in de Middeleeuwen is te danken. In die tijd raakte de marmerwinning in verval.

Hoe moeilijk het ook is om met zekerheid vast te stellen of de lokale traditie om spek in marmeren vaten te bewaren, stamt uit de tijd van de Kelten, Romeinen, Longobarden, of van de Italiaanse stadsstaten, het is boven alle twijfel verheven dat het een antieke en vaststaande traditie is.

Dat blijkt onder meer uit het feit dat in het dorp marmeren vaten voor de rijping van het spek zijn gevonden uit de zeventiende, achttiende en negentiende eeuw. Het gaat steeds om kuipen van verschillende omvang die zijn gehouwen uit één compact blok dat uit het gebied van de „Canaloni di Colonnata” (de canyons) komt. Even belangwekkend is dat in de bebouwde kom op de gevels van enkele gebouwen basreliëfs uit de 19e eeuw te zien zijn met daarop de heilige Antonius, een kluzenaar die op de grens van de derde en vierde eeuw leefde, en aan wie sinds de elfde eeuw de roem kleefte van genezer van „het heilig vuur” of van het „vuur van de heilige Antonius”, een populaire benaming van herpes zoster (gordelroos). Het aanbrengen van spek op de huid was eeuwenlang de enige remedie tegen deze ziekte die doeltreffend werd geacht. Daarom is de afbeelding van een varken naast de heiligenfiguur wijdverbreid. Bovendien lijkt het feit dat de parochiekerk aan de heilige Bartolomeüs, patroonheilige van de slaggers, is gewijd, zeker geen onbeduidend detail. Sinds jaar en dag wordt op de feestdag van die heilige ook een „spekfeest” georganiseerd dat talrijke bezoekers en liefhebbers uit diverse delen van Italië en uit het buitenland trekt.

De productie en de consumptie van en, bij uitbreiding, de cultuur rond spek zijn in Colonnata in ieder geval altijd gelieerd geweest aan het werk en het leven van de steenhouwers.

In een belangrijke getuigenis, die recentelijk in een dagblad is verschenen, herinnert ingenieur Aldo Mannolini zich dat hij, toen hij eind jaren 40 voor de firma Montecatini leiding gaf aan enkele van de marmergroeven in de buurt van Carrara, bijna met zekerheid kon zeggen waar een arbeider vandaan kwam door te kijken wat hij at, want alleen die uit Colonnata hadden gewoonlijk spek als beleg op hun brood. En verderop zegt hij nog dat ze trots waren op hun product en op hun productiewijze, waarbij het spek werd geconserveerd in kuipen, die waren gemaakt uit het marmer van de Canaloni, en die in ondergrondse kelders werden bewaard.

In een in dit verband interessante, aan het einde van de 19e eeuw gepubliceerde studie over „sociale hygiëne” en de marmarwerkers van Carrara, staan verhelderende opmerkingen over het verschil in dieet tussen de arbeiders die in de laagvlakte werkten en degenen die in de bergen in de steengroeven werkten. Eerstgenoemden konden rekenen op een tot op zekere hoogte gevarieerd en regelmatig over de dag verdeelde voeding, terwijl het voedingspatroon van de tweede groep minder regelmatig was en het eten „voornamelijk uit brood en gekookte pasta of taglierini met bonen en groente bestond, met wat olie of spek erop”. Wat de ingrediënten betreft: zeezout wordt al heel lang gebruikt.

Hierover valt met zekerheid te zeggen dat het niet erg moeilijk kon zijn om eraan te komen. Aan knoflook en veel andere kruiden — zoals rozemarijn, salie of oregano — kon men in de buurt ook gemakkelijk komen, terwijl het gebruik van specerijen uit verre landen — zoals zwarte peper, kaneel of nootmuskaat — waarschijnlijk in zwang is geraakt door de nabijheid van de verkeersas Livorno/Pisa — Emilia/Lombardije.

In de loop der eeuwen is de verwerkings- en rijpingsmethode in de traditionele marmeren vaten echter niet sterk veranderd. Het is vermeldenswaard dat in het verre verleden slechts éénmaal per jaar spek werd gemaakt: varkens werden uitsluitend in de koudste maanden (januari/februari) geslacht en verwerkt, terwijl men er tegenwoordig in slaagt dit in de loop van een jaar meer dan één keer te doen; de betrokken werkzaamheden worden echter nog steeds voornamelijk in de koudste en natste maanden van het jaar uitgevoerd, van september tot en met mei, om het natuurlijke karakter van het productieproces te behouden.

Sinds jaar en dag is het spek van Colonnata uit de sfeer van plaatselijke consumptie getreden en heeft het een veel bredere bekendheid gekregen, zowel in Italië als daarbuiten.

De herontdekking ervan als culinair product is waarschijnlijk al in de jaren vijftig begonnen. In een reisgids uit die tijd, waarin opmerkelijke zaken over de geschiedenis, het landschap en de culinaire kwaliteiten van de provincie Massa Carrara de revue passeren, wordt al vermeld dat Colonnata weliswaar beroemd is om de nabijheid van de marmergroeven, maar toch in de eerste plaats om zijn spek.

Onderstreept moet worden hoe alle teksten over dit onderwerp, met inbegrip van de meest recente teksten met een nationaal karakter, unaniem zijn in hun oordeel dat de productie van „Lardo di Colonnata” uitsluitend op het grondgebied van Colonnata plaatsvindt.

Tot slot mag niet worden vergeten dat dit product op dit moment voor Colonnata de belangrijkste bron van inkomsten is. De komst van nieuwe technologieën voor de winning en verwerking van marmer heeft namelijk voor veel werkloosheid en een opmerkelijke migratie gezorgd.

Verder is bewezen dat het product traceerbaar is, omdat de veehouders, de slaggers, de producenten en de verpakkers in een daartoe speciaal opgezet register staan ingeschreven, dat door de controlestructuur (zie punt 4.7) wordt bijgehouden.

4.5. *Werkwijze voor het verkrijgen van het product:*

De productie is seizoensgebonden en vindt ieder jaar plaats in de periode van september tot en met mei. Het spek moet vers worden verwerkt. Binnen 72 uur na de slacht moet het spek in rechte stukken zijn gesneden, met zout zijn ingewreven en in de speciale marmeren kuipen („conche”) zijn gelegd, welke uit voorzorg met knoflook zijn ingewreven, waarbij lagen spek worden afgewisseld met lagen van andere ingrediënten, zoals versgemalen peper, verse rozemarijn en gepelde en in grove stukken gehakte knoflook, totdat de kuipen gevuld zijn. Als laatste wordt het deksel erop geplaatst. De witmarmeren kuipen zijn gemaakt van uit de groeve „Canaloni» in het bekken van Colonnata afkomstig marmer, dat een bijzondere samenstelling en structuur heeft, die onmisbaar zijn voor een optimale rijping van het product. Het spek moet ten minste 6 maanden in de kuipen rijpen. De rijping moet plaatsvinden in weinig geventileerde ruimten zonder enige vorm van kunstmatige ventilatie.

4.6. Verband:

De productie en de consumptie van „Lardo di Colonnata” zijn traditioneel verbonden met de omgeving van het dorp Colonnata en met de marmerdelvers.

Het betreft een bijzondere omgeving die is ontstaan uit het samenspel van geografische, klimatologische, productie-, economische en sociale factoren. Deze factoren zijn geëvolueerd in een unieke plaatselijke context, die door de eeuwen heen zijn belangrijke betekenis heeft bewaard; ze zijn onverbreekbaar met elkaar verbonden en kunnen niet los van elkaar op hun waarde worden geschat.

Het product is in de bijzondere context van Colonnata ontstaan en verkrijgt er zijn bijzondere eigenschappen. Een noodzakelijke voorwaarde voor het bewaren van die eigenheid is dat de samenhang tussen de essentiële aspecten van die exclusieve context bewaard blijft.

Colonnata ligt in de Alpi Apuane (Apuaanse Alpen) op een gemiddelde hoogte 550 meter boven zeeniveau. Het dorp heeft daardoor een klimaat dat gekenmerkt wordt door veel neerslag en weinig temperatuurverschillen. De sterke vochtige luchtstromen die van de Tyrreense Zee komen hoeven maar een klein stukje over de smalle kuststrook af te leggen voordat ze naar boven gestuwd worden tegen de plotseling oprijzende bergwanden, waar ze onmiddellijk condenseren. Daardoor valt er veel neerslag, en hoe verder men in het marmerhoudende gebergte doordringt, des te meer neerslag valt er.

Eén van de belangrijkste consequenties is dat de gemiddelde relatieve luchtvochtigheid van de atmosfeer vrij hoog is als gevolg van de hoeveelheid neerslag en de frequentie ervan; de luchtvochtigheid is het hoogst in de maanden met de meeste neerslag, dat wil zeggen van september tot en met januari en van april tot en met juni.

Het dorp Colonnata ligt aan het uiteinde van een nauwe en rechte naar de zee toegekeerde kloof, en wordt derhalve in perioden met mooi weer dagelijks bezocht door briesjes. In de winter komt de wind vanuit de bergen of vanuit het dal; in de zomer is er vaak wind van zee die soms bijzonder aangenaam is, met name 's middags wanneer de zon schijnt. In de schaduw blijft de lucht zelfs op de uren met de meest intense zonneschijn aangenaam koel. In de kelders onder de huizen van Colonnata, die vaak in de rotsen zijn uitgehouwen, merk je weinig van de dagelijkse temperatuurschommelingen. De kuipen van wit marmer waarin het spek wordt bewaard functioneren dan als koude massa die de condensatie van het vocht uit de lucht bevordert, wat bijdraagt tot de omzetting van zout in pek. De bijzondere geografische ligging van het dorp en de blootstelling aan de zon zijn van groot belang voor het plaatselijke microklimaat.

— Colonnata krijgt veel zon, ook 's winters, waardoor de temperaturen uiteraard iets hoger liggen dan onderin het dal en waardoor de relatieve vochtigheidsgraad iets lager ligt, hoewel die laatste waarden hoe dan ook aan de hoge kant blijven.

— Er is, zoals gezegd, sprake van een behoorlijke luchtcirculatie waardoor het verschil tussen de dagelijkse minimum- en de maximumtemperatuur beperkt blijft (temperatuurschommeling per dag) en waardoor de omgevingsfactoren positief worden beïnvloed.

Bovendien kan worden gezegd dat ook de omringende dichte vegetatie, bestaande uit kastanje-, eiken-, beuken- en haagbeukenbossen, ertoe bijdraagt dat het gebied een hoge vochtigheidsgraad houdt.

De hierboven beschreven geografische en klimatologische situatie creëert de ideale omstandigheden voor een natuurlijk rijpings- en conserveringsproces van het spek. Behalve de hoge ligging zijn hiervoor ook deze laatste drie factoren nodig. Al deze factoren worden in Colonnata aangetroffen, en wel in optima forma: hoge luchtvochtigheid, niet te hoge zomertemperaturen, beperkte temperatuurschommelingen, zowel per dag als over een heel jaar bekeken.

De betrokken factoren worden in de kelders waar het spek wordt toe bereid en bewaard nog versterkt, want de ligging en de vorm dragen ertoe bij dat de omgevingsomstandigheden op ideale waarden blijven en de constante kwaliteit van de zo gewaardeerde organoleptische kenmerken kunnen worden gehandhaafd.

In dit verband is de relatie met het werk in de marmergroeven, dat de arbeiders van Colonnata er altijd toe genoopt heeft zeer energierijk voedsel te eten, ook van grote invloed.

Wanneer men de situatie van de plaatselijke economie, namelijk de zeer geringe bijdrage van de landbouwsector, bij de overwegingen betreft, wordt duidelijk dat ook een rationeel beheer van de voorraden, dat eruit bestond de consumptie van vlees over het hele jaar te spreiden (mager vlees in de zomer en vet vlees in de winter), geen verwaarloosbaar probleem kon zijn. Het werd namelijk absoluut noodzakelijk om op ieder gewenst moment over de nodige calorieën te beschikken om de bikkelharde werkomstandigheden in de groeven aan te kunnen.

Dit doel werd bereikt door verwerkings- en conserveringsmethoden te gebruiken waarmee een beroep werd gedaan op het basisproduct, de overige ingrediënten en het marmer, die in de directe omgeving in ruime mate beschikbaar waren, en op de technische knowhow die nodig is om spek te verwerken en de conserveren.

Traditioneel heeft er altijd een verband bestaan tussen de bijzondere eigenschappen van het product en de unieke verwerkings- en conserveringstechnieken.

Vanuit het perspectief van de productie is het verband met de geografische omgeving strikt genomen niet minder belangrijk voor de verwerkingsmethoden.

Aan de basis van het succes van „Lardo di Colonnata” ligt niet alleen de optimale dosering van het basisproduct en de andere ingrediënten, of het gebruik van de bijzondere eigenschappen van het plaatselijke marmer, maar een geheel van elementen die de uitgangsgedaten beter tot hun recht doen komen. Een belangrijke rol kan worden toegeschreven aan de vaardigheden die zich in de loop der tijd hebben ontwikkeld bij de uitoefening van een activiteit die — het zij onderstreept — in Colonnata nooit is gezien als een specialisatie van het werk dat slagers en vleeswarenmakers doen, maar als een echt autonoom beroep. Denk daarbij bijvoorbeeld aan de vaardigheden die gemoeid zijn met het selecteren van het basisproduct en de verwerking daarvan, met de controle van de zogenaamde „salamora” (pekkel) of, waar nodig, met het maken daarvan, of met het zo efficiënt mogelijk gebruikmaken van de omstandigheden in de plaatselijke kelders met weinig ventilatie en hoge vochtigheid.

De faam van „Lardo di Colonnata” behoeft geen verdere toelichting. Het product is zo langzamerhand overal bekend en wordt overal gewaardeerd, zoals blijkt uit de steeds talrijker wordende pogingen om het product te imiteren en de benaming wederrechtelijk te gebruiken.

4.7. Controlestructuur:

Naam: AGROQUALITÀ

Adres: Via Montebello, 8 — I-00185 Roma.

4.8. Etikettering:

Het product wordt op de markt gebracht in stukken met een variabel gewicht, van 250 tot 5 000 g, vacuümverpakt in plastic of in ander geschikt materiaal. Het spek kan ook in plakjes gesneden of gemalen en goedverpakt op de markt worden gebracht.

Op de verpakking moeten, behalve het embleem van de Gemeenschap met de bijbehorende vermeldingen (overeenkomstig Verordening (EG) nr. 1726/98⁽¹⁾ en daaropvolgende wijzigingen) en behalve de wettelijk verplichte informatie, de volgende gegevens verplicht in duidelijk leesbare letters op het etiket zijn aangebracht:

„Lardo di Colonnata” gevolgd door de zinsnede „Indicazione geografica protetta” (beschermde geografische aanduiding) of de afkorting IGP (BGA), in grotere lettertekens dan alle andere vermeldingen op het etiket; de naam, de bedrijfsnaam en het adres van het producerende en van het verpakkingsbedrijf; het logo van het product, dat bestaat uit een ruit met een gekartelde rand met daarin een afbeelding „en profil” van een varken met daarboven bergtoppen (afmetingen 73 × 73 mm), met in de ruimte eronder in het midden de letters „IGP” en erboven de woorden „Lardo di Colonnata” in twee regels van elk 73 mm lengte. De gebieden die de figuren scheiden, zijn groen en roze van kleur, terwijl de in het lettertype Galliard geschreven tekst zwart is. Het logo kan worden aangepast aan de grootte van de verpakkingen. De producent moet vóór verpakking ook op de zwaard van het spek, aan één van de zijanten van het stuk, het speciale niet-herbruikbare zegel of een kaartje met daarop het bovengenoemde logo van het product aanbrengen.

Op het etiket mogen geen andere aanduidingen of kwalificaties voorkomen dan de in het productdossier vastgestelde. Verder mogen geen aanduidingen voorkomen die in lovende bewoordingen zijn gesteld of die de consument zouden kunnen misleiden.

Vermeldingen die verband houden met de producent en de plaats van verpakking zijn toegestaan.

4.9. Nationale eisen: —

⁽¹⁾ PB L 224 van 11.8.1998, blz. 1.

VERORDENING (EG) Nr. 1857/2004 VAN DE COMMISSIE**van 26 oktober 2004****tot wijziging van de bij Verordening (EG) nr. 1210/2004 voor het verkoopseizoen 2004/2005 vastgestelde representatieve prijzen en aanvullende invoerrechten voor bepaalde producten van de sector suiker**

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EG) nr. 1260/2001 van de Raad van 19 juni 2001 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector suiker⁽¹⁾,Gelet op Verordening (EG) nr. 1423/95 van de Commissie van 23 juni 1995 tot vaststelling van de uitvoeringsbepalingen voor de invoer van producten uit de sector suiker, andere dan melasse⁽²⁾, en met name op artikel 1, lid 2, tweede alinea, tweede zin, en artikel 3, lid 1,

Overwegende hetgeen volgt:

- (1) De representatieve prijzen en de aanvullende invoerrechten voor witte suiker, ruwe suiker en bepaalde stropen voor het verkoopseizoen 2004/2005 zijn vastgesteld bij

Verordening (EG) nr. 1210/2004 van de Commissie⁽³⁾. Deze prijzen en invoerrechten zijn laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1681/2004 van de Commissie⁽⁴⁾.

- (2) De bovenbedoelde prijzen en invoerrechten moeten op grond van de gegevens waarover de Commissie nu beschikt, overeenkomstig het bepaalde in Verordening (EG) nr. 1423/95 worden gewijzigd,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

De bij Verordening (EG) nr. 1210/2004 voor het verkoopseizoen 2004/2005 vastgestelde representatieve prijzen en aanvullende invoerrechten voor de in artikel 1 van Verordening (EG) nr. 1423/95 bedoelde producten worden gewijzigd zoals aangegeven in de bijlage bij de onderhavige verordening.

Artikel 2

Deze verordening treedt in werking op 27 oktober 2004.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke lidstaat.

Gedaan te Brussel, 26 oktober 2004.

*Voor de Commissie*J. M. SILVA RODRÍGUEZ
Directeur-generaal Landbouw

⁽¹⁾ PB L 178 van 30.6.2001, blz. 1. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 39/2004 van de Commissie (PB L 6 van 10.1.2004, blz. 16).

⁽²⁾ PB L 141 van 24.6.1995, blz. 16. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 624/98 (PB L 85 van 20.3.1998, blz. 5).

⁽³⁾ PB L 232 van 1.7.2004, blz. 11.

⁽⁴⁾ PB L 302 van 29.9.2004, blz. 3.

BIJLAGE

Met ingang van 27 oktober 2004 geldende gewijzigde representatieve prijzen en aanvullende invoerrechten voor witte suiker, ruwe suiker en de producten van GN-code 1702 90 99

(EUR)

GN-code	Representatieve prijs per 100 kg nettogewicht van het betrokken product	Aanvullend invoerrecht per 100 kg nettogewicht van het betrokken product
1701 11 10 ⁽¹⁾	19,50	6,55
1701 11 90 ⁽¹⁾	19,50	12,30
1701 12 10 ⁽¹⁾	19,50	6,36
1701 12 90 ⁽¹⁾	19,50	11,78
1701 91 00 ⁽²⁾	19,14	17,01
1701 99 10 ⁽²⁾	19,14	11,56
1701 99 90 ⁽²⁾	19,14	11,56
1702 90 99 ⁽³⁾	0,19	0,45

⁽¹⁾ Vastgesteld voor de standaardkwaliteit als gedefinieerd in bijlage I, punt II, bij Verordening (EG) nr. 1260/2001 van de Raad (PB L 178 van 30.6.2001, blz. 1).

⁽²⁾ Vastgesteld voor de standaardkwaliteit als gedefinieerd in bijlage I, punt I, bij Verordening (EG) nr. 1260/2001 van de Raad (PB L 178 van 30.6.2001, blz. 1).

⁽³⁾ Vastgesteld per procentpunt sacharosegehalte.

II

(Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing)

RAAD

BESLUIT VAN DE RAAD

van 26 juli 2004

betreffende de sluiting van de Overeenkomst tussen de Europese Unie en Bosnië en Herzegovina inzake beveiligingsprocedures voor de uitwisseling van gerubriceerde gegevens

(2004/731/EG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

BESLUIT:

Gelet op het Verdrag betreffende de Europese Unie, en met name op de artikelen 24 en 38,

Gelet op de aanbeveling van het voorzitterschap,

Overwegende hetgeen volgt:

- (1) Tijdens zijn zitting van 27 en 28 november 2003 heeft de Raad besloten het voorzitterschap, bijgestaan door de secretaris-generaal/hoge vertegenwoordiger, te machtigen om overeenkomstig de artikelen 24 en 38 van het Verdrag betreffende de Europese Unie onderhandelingen aan te gaan met bepaalde derde staten, met het oog op de sluiting van een overeenkomst tussen de Europese Unie en elk van deze staten inzake beveiligingsprocedures voor de uitwisseling van gerubriceerde gegevens.
- (2) Ingevolge de machtiging om onderhandelingen aan te gaan heeft het voorzitterschap, bijgestaan door de secretaris-generaal/hoge vertegenwoordiger, overeenstemming bereikt over een overeenkomst met Bosnië en Herzegovina inzake beveiligingsprocedures voor de uitwisseling van gerubriceerde gegevens.
- (3) Die overeenkomst dient te worden goedgekeurd,

Artikel 1

De Overeenkomst tussen de Europese Unie en Bosnië en Herzegovina inzake beveiligingsprocedures voor de uitwisseling van gerubriceerde gegevens wordt namens de Europese Unie goedgekeurd.

De tekst van de overeenkomst is aan dit besluit gehecht.

Artikel 2

De voorzitter van de Raad is gemachtigd de persoon aan te wijzen die bevoegd is de overeenkomst te ondertekenen teneinde daardoor de Europese Unie te binden.

Artikel 3

Dit besluit wordt van kracht op de datum van zijn aanneming.

Artikel 4

Dit besluit wordt bekendgemaakt in het *Publicatieblad van de Europese Unie*.

Gedaan te Brussel, 26 juli 2004.

Voor de Raad

De voorzitter

B. R. BOT

OVEREENKOMST**tussen Bosnië en Herzegovina en de Europese Unie inzake beveiligingsprocedures voor de uitwisseling van gerubriceerde gegevens**

BOSNIË EN HERZEGOVINA

vertegenwoordigd door het ministerie van Veiligheid van Bosnië en Herzegovina,

enerzijds, en

DE EUROPESE UNIE,

hierna „de EU” genoemd, vertegenwoordigd door het voorzitterschap van de Raad van de Europese Unie,

anderzijds,

hierna „de partijen” genoemd,

Overwegende dat Bosnië en Herzegovina en de EU zich beide ten doel stellen, hun eigen veiligheid op alle mogelijke manieren te versterken en hun burgers een hoog niveau van veiligheid in een veilige ruimte te bieden;

Overwegende dat Bosnië en Herzegovina en de EU het erover eens zijn dat onderling overleg en onderlinge samenwerking over beveiligingsaangelegenheden van gemeenschappelijk belang geboden zijn;

Overwegende dat er in dit verband een voortdurende behoefte bestaat aan uitwisseling van gerubriceerde gegevens tussen Bosnië en Herzegovina en de EU;

Erkennende dat volledig en doeltreffend overleg plegen en samenwerken inzage van gerubriceerde gegevens van Bosnië en Herzegovina en van de EU nodig kan maken, alsmede uitwisseling van gerubriceerde gegevens tussen Bosnië en Herzegovina en de EU;

Zich ervan bewust dat een dergelijke inzage en uitwisseling van gerubriceerde gegevens passende beveiligingsmaatregelen vergen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen, de veiligheid van elk van beide partijen op alle mogelijke manieren te versterken, is deze overeenkomst van toepassing op gerubriceerde gegevens in enigerlei vorm die door de ene partij aan de andere partij worden geleverd of die tussen partijen worden uitgewisseld.

vorm kan worden verstrekt) met betrekking waartoe is bepaald dat deze bescherming tegen ongeoorloofde openbaarmaking behoeven en die als zodanig gewaarmerkt zijn in een beveiligingsrubricering (hierna „gerubriceerde gegevens” genoemd).

Artikel 2

In deze overeenkomst wordt onder gerubriceerde gegevens verstaan: alle gegevens (gedefinieerd als kennis welke in enigerlei

Artikel 3

In deze overeenkomst wordt onder „EU” verstaan: de Raad van de Europese Unie (hierna „de Raad” genoemd), de secretaris-generaal/hoge vertegenwoordiger en het secretariaat-generaal van de Raad, alsook de Europese Commissie.

Artikel 4

De partijen:

- a) beschermen en beveiligen de geleverde of uitgewisselde gerubriceerde gegevens, bedoeld in deze overeenkomst;
- b) dragen er zorg voor dat de geleverde of uitgewisselde gerubriceerde gegevens, bedoeld in deze overeenkomst, de beveiligingsrubricering behouden die door de leverende partij daaraan is toegekend; conform de in de artikelen 11 en 12 bedoelde beveiligingsregelingen beschermt en beveiligt de ontvangende partij de gerubriceerde gegevens volgens hetgeen haar eigen beveiligingsregelingen voorschrijven met betrekking tot gegevens met een gelijkwaardige beveiligingsrubricering;
- c) gebruiken de gerubriceerde gegevens, bedoeld in deze overeenkomst, niet voor andere doeleinden dan die welke door de afzender zijn vastgesteld en waarvoor de gegevens zijn geleverd of uitgewisseld;
- d) maken de gerubriceerde gegevens, bedoeld in deze overeenkomst, niet zonder voorafgaande toestemming van de afzender openbaar aan derden of aan enige EU-instelling of -entiteit die niet in artikel 3 wordt genoemd.

Artikel 5

1. Gerubriceerde gegevens kunnen met controle door de afzender door de ene partij (de „leverende partij”) bekendgemaakt of vrijgegeven worden aan de andere partij („de ontvangende partij”).
2. De ontvangende partij besluit, na toestemming van de leverende partij, tot bekendmaking of vrijgeving van de gerubriceerde gegevens aan andere ontvangers dan de partijen bij deze overeenkomst, zulks conform het beginsel van de controle door de afzender zoals omschreven in de beveiligingsregelingen.
3. Bij de toepassing van de leden 1 en 2 is algemene vrijgeving niet mogelijk, tenzij tussen de partijen procedures inzake bepaalde categorieën van gegevens zijn opgesteld en overeengekomen welke beantwoorden aan hun operationele behoeften.

Artikel 6

Ieder van de partijen en de in artikel 3 bedoelde entiteiten van de partijen beschikken over een beveiligingsorganisatie en beveiligingsprogramma's die gebaseerd zijn op basisbeginselen en minimumnormen inzake beveiliging, welke in de volgens de artikelen 11 en 12 in te richten beveiligingssystemen van de partijen zullen worden toegepast, opdat er een gelijkwaardig beschermingsniveau geldt voor gerubriceerde gegevens als bedoeld in deze overeenkomst.

Artikel 7

1. De partijen dragen er zorg voor dat personen die bij het vervullen van hun officiële werkzaamheden inzage dienen te hebben van in het kader van deze overeenkomst geleverde of uitgewisselde gerubriceerde gegevens of wier werkzaamheden of taken hen in staat stellen inzage daarvan te krijgen, naar behoren aan een beveiligingsonderzoek worden onderworpen voordat zij inzage krijgen van dergelijke gegevens.
2. De procedures voor beveiligingsonderzoek zijn van dien aard, dat kan worden bepaald of een persoon, gelet op diens loyaliteit en betrouwbaarheid, inzage kan krijgen van gerubriceerde gegevens.

Artikel 8

De partijen verlenen elkaar bijstand op het gebied van beveiliging van gerubriceerde gegevens als bedoeld in deze overeenkomst en van beveiligingsaangelegenheden van gemeenschappelijk belang. De in artikel 11 genoemde autoriteiten voeren overleg over beveiligingsaangelegenheden en verrichten wederzijdse inspecties, teneinde de doeltreffendheid van de onder hun verantwoordelijkheid ressorterende en de in de artikelen 11 en 12 bedoelde beveiligingsregelingen na te gaan.

Artikel 9

1. Voor het doel van deze overeenkomst
 - a) wat betreft de EU:

dient de correspondentie aan de Raad van de Europese Unie te worden gericht, ten adresse van:

Raad van de Europese Unie
Hoofd postregistratie
Wetstraat 175
B-1048 Brussel;

de correspondentie wordt door het hoofd postregistratie van de Raad doorgestuurd aan de lidstaten en aan de Europese Commissie, onverminderd lid 2;

b) wat betreft Bosnië en Herzegovina,

dient de correspondentie te worden gericht aan het hoofd postregistratie van het ministerie van Buitenlandse Zaken van Bosnië en Herzegovina en te worden doorgestuurd via de missie van Bosnië en Herzegovina bij de Europese Unie, ten adresse van:

Missie van Bosnië en Herzegovina bij de Europese Unie
Postregistratie
Tenboschstraat 34
B-1000 Brussel.

2. Bij wijze van uitzondering kan correspondentie van een partij waarvan slechts bepaalde daartoe bevoegde ambtenaren, organen of diensten van deze partij inzage mogen hebben, om operationele redenen gericht worden aan — en is deze uitsluitend ter inzage van — bepaalde daartoe bevoegde ambtenaren, organen of diensten van de andere partij, die daartoe als ontvangers zijn aangewezen, gelet op hun bevoegdheden en volgens het beginsel van kennisnemingsbehoefte. Wat de EU betreft, wordt doorzending van deze correspondentie verzorgd door het hoofd Postregistratie van de Raad.

Artikel 10

Het ministerie van Buitenlandse Zaken van Bosnië en Herzegovina en de secretarissen-generaal van de Raad van de Europese Unie en de Europese Commissie houden toezicht op de uitvoering van deze overeenkomst.

Artikel 11

Ter uitvoering van deze overeenkomst:

1. is de nationale beveiligingsautoriteit van Bosnië en Herzegovina, die optreedt namens en onder het gezag van de regering van Bosnië en Herzegovina, belast met de ontwikkeling van regelingen voor de bescherming en beveiliging van gerubriceerde gegevens die in het kader van deze overeenkomst aan Bosnië en Herzegovina worden geleverd.

2. Het Bureau beveiliging van het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie, dat onder leiding staat en handelt in naam van de secretaris-generaal van de Raad en dat optreedt namens en onder het gezag van de Raad, is belast met de ontwikkeling van regelingen voor de bescherming en beveiliging van gerubriceerde gegevens die in het kader van deze overeenkomst aan de EU worden geleverd.

3. Het Directoraat beveiliging van de Europese Commissie, dat optreedt namens en onder het gezag van de Commissie, is

belast met de ontwikkeling van beveiligingsregelingen voor de bescherming van gerubriceerde gegevens die in het kader van deze overeenkomst binnen de Europese Commissie en haar gebouwen worden geleverd en uitgewisseld.

Artikel 12

In de volgens artikel 11 door de drie betrokken bureaus in onderlinge overeenstemming op te stellen beveiligingsregelingen worden de normen voor de wederzijdse bescherming van de veiligheid van gerubriceerde gegevens als bedoeld in deze overeenkomst vastgelegd. Wat de EU betreft, worden deze normen ter goedkeuring voorgelegd aan het Beveiligingscomité.

Artikel 13

De in artikel 11 genoemde autoriteiten stellen procedures vast die toegepast worden indien bewezen is of vermoed wordt dat het vertrouwelijke karakter van de in deze overeenkomst bedoelde gerubriceerde gegevens is aangetast.

Artikel 14

Voordat de partijen elkaar gerubriceerde gegevens als bedoeld in deze overeenkomst leveren, dienen de in artikel 11 genoemde verantwoordelijke beveiligingsautoriteiten te besluiten dat de ontvangende partij in staat is de in deze overeenkomst bedoelde gegevens conform de in de artikelen 11 en 12 bedoelde regelingen te beschermen en te beveiligen.

Artikel 15

Deze overeenkomst verhindert de partijen op generlei wijze andere overeenkomsten betreffende de levering of uitwisseling van gerubriceerde gegevens als bedoeld in deze overeenkomst te sluiten, mits deze niet indruisen tegen het bepaalde in deze overeenkomst.

Artikel 16

Geschillen tussen de EU en Bosnië en Herzegovina die voortkomen uit de uitlegging of de toepassing van deze overeenkomst, worden in onderhandelingen tussen de partijen behandeld.

Artikel 17

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de partijen elkaar kennis geven van de voltooiing van de daartoe vereiste interne procedures.

2. Deze overeenkomst kan, op verzoek van één van beide partijen, ter overweging van mogelijke wijzigingen opnieuw in behandeling worden genomen.

3. Wijzigingen van deze overeenkomst komen uitsluitend schriftelijk en in overeenstemming tussen de partijen tot stand. Zij treden in werking na wederzijdse kennisgeving als bedoeld in lid 1.

Artikel 18

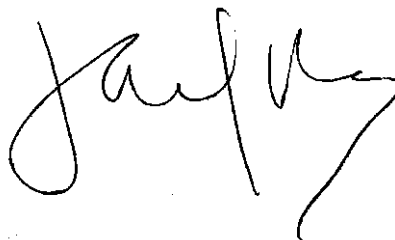
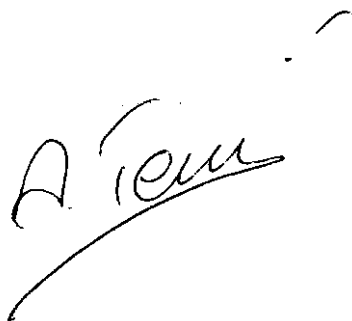
Deze overeenkomst kan door een partij bij schriftelijke kennisgeving aan de andere partij worden opgezegd. Opzegging wordt van kracht 6 maanden na de ontvangst van deze kennisgeving door de andere partij. Opzegging is niet van invloed op verplichtingen welke reeds voordien in het kader van deze overeenkomst zijn aangegaan. Inzonderheid blijven volgens deze overeenkomst geleverde of uitgewisselde gegevens onderworpen aan bescherming volgens het bepaalde in deze overeenkomst.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, respectievelijk de gevolmachtigde ondergetekenden, hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Brussel en Sarajewo, 5 oktober 2004 in twee exemplaren, beide in de Engelse taal.

Voor Bosnië en Herzegovina

Voor de Europese Unie



BESLUIT BiH/1/2004 VAN HET POLITIEK EN VEILIGHEIDSCOMITÉ**van 21 september 2004****inzake de aanvaarding van bijdragen van derde staten aan de militaire operatie van de Europese Unie in Bosnië en Herzegovina**

(2004/732/GBVB)

HET POLITIEK EN VEILIGHEIDSCOMITÉ,

Gelet op het Verdrag betreffende de Europese Unie, en met name op artikel 25, derde alinea,

Gelet op Gemeenschappelijk Optreden 2004/570/GBVB van de Raad van 12 juli 2004 inzake de militaire operatie van de Europese Unie in Bosnië en Herzegovina⁽¹⁾, en met name op artikel 11, tweede alinea, inzake de deelneming van derde staten,

Overwegende hetgeen volgt:

- (1) Op verzoek van het Politiek en Veiligheidscomité en overeenkomstig de opdracht van het Militaire Comité van de Europese Unie (EUMC) hebben de operationeel commandant van de Europese Unie en de commandant van de troepen van de Europese Unie op 15 september 2004 de conferenties inzake de opbouw van de troepenmacht en de troepensterkte gehouden.
- (2) Op 20 september 2004 besloot het EUMC, naar aanleiding van de aanbeveling van de operationeel commandant van de Europese Unie inzake de bijdragen van derde staten, het Politiek en Veiligheidscomité aan te bevelen deze bijdragen van derde staten te aanvaarden.
- (3) De Europese Raad heeft in zijn bijeenkomst van 1 en 13 december 2002 in Kopenhagen een verklaring aangenomen waarin staat dat de Berlijn-Plusregeling en de uitvoering daarvan slechts van toepassing zullen zijn op

de lidstaten van de Europese Unie die ook ofwel NAVO-leden zijn ofwel partijen bij het partnerschap voor de vrede, en die derhalve bilaterale veiligheids-overeenkomsten met de NAVO hebben gesloten,

BESLUIT:

*Artikel 1***Bijdragen van derde staten**

In aansluiting op de conferenties inzake de opbouw van de troepenmacht en de troepensterkte worden voor de militaire operatie van de Europese Unie in Bosnië en Herzegovina bijdragen aanvaard van de in de bijlage vermelde derde staten.

*Artikel 2***Inwerkingtreding**

Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het wordt aangenomen.

Gedaan te Brussel, 21 september 2004.

Voor het Politiek en Veiligheidscomité

De voorzitter

A. HAMER

⁽¹⁾ PB L 252 van 28.7.2004, blz. 10.

*BIJLAGE***LIJST VAN DERDE STATEN ALS BEDOELD IN ARTIKEL 1**

- Argentinië
 - Bulgarije
 - Canada
 - Chili
 - Marokko
 - Nieuw-Zeeland
 - Noorwegen
 - Roemenië
 - Turkije
 - Zwitserland
-

BESLUIT BiH/2/2004 VAN HET POLITIEK EN VEILIGHEIDSCOMITÉ**van 24 september 2004****tot benoeming van de operationeel commandant van de Europese Unie voor de militaire operatie van de Europese Unie in Bosnië en Herzegovina**

(2004/733/GBVB)

HET POLITIEK EN VEILIGHEIDSCOMITÉ,

Gelet op het Verdrag betreffende de Europese Unie, en met name op artikel 25, derde alinea,

Gelet op Gemeenschappelijk Optreden 2004/570/GBVB van de Raad van 12 juli 2004 inzake de militaire operatie van de Europese Unie in Bosnië en Herzegovina⁽¹⁾, en met name op artikel 6,

Overwegende hetgeen volgt:

- (1) Op grond van artikel 2 van Gemeenschappelijk Optreden 2004/570/GBVB is de plaatsvervangend geallieerd opperbevelhebber Europa (DSACEUR), admiraal Rainer FEIST, benoemd tot operationeel commandant van de Europese Unie voor de militaire operatie van de Europese Unie in Bosnië en Herzegovina.
- (2) De NAVO heeft besloten generaal John REITH te benoemen tot plaatsvervangend geallieerd opperbevelhebber Europa (DSACEUR) ter vervanging van admiraal Rainer FEIST. Generaal John REITH zal zijn ambt met ingang van 30 september 2004 uitoefenen.
- (3) Op grond van artikel 6 van Gemeenschappelijk Optreden 2004/570/GBVB heeft de Raad het Politiek en Veiligheidscomité (PVC) gemachtigd verdere besluiten te nemen inzake de benoeming van de operationeel commandant van de Europese Unie.
- (4) Overeenkomstig artikel 6 van het Protocol betreffende de positie van Denemarken dat is gehecht aan het Verdrag

betreffende de Europese Unie en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, neemt Denemarken niet deel aan de uitwerking en de uitvoering van besluiten en acties van de Europese Unie die gevolgen hebben op defensiegebied.

- (5) De Europese Raad heeft in Kopenhagen op 12 en 13 december 2002 de verklaring aangenomen dat de Berlijn-Plusregeling en de uitvoering daarvan slechts van toepassing zijn op de lidstaten van de Europese Unie die ook ofwel NAVO-leden zijn ofwel partijen bij het partnerschap voor de vrede, en die derhalve bilaterale veiligheidsovereenkomsten met de NAVO hebben gesloten,

BESLUIT:

Artikel 1

Generaal John REITH wordt benoemd tot operationeel commandant van de Europese Unie voor de militaire operatie van de Europese Unie in Bosnië en Herzegovina.

Artikel 2

Dit besluit treedt in werking op 30 september 2004.

Gedaan te Brussel, 24 september 2004.

Voor het Politiek en Veiligheidscomité

De voorzitter

A. HAMER

⁽¹⁾ PB L 252 van 28.7.2004, blz. 10.